

UNIDAD DIDÁCTICA 3 (UD 3). TRADUCCIÓN DE TEXTOS DE LA PRENSA ECONÓMICA Y FINANCIERA

TAREA FINAL

FICHA DE LA TAREA

TÍTULO: Traducción a lengua española de textos periodísticos del ámbito económico-financiero.

MODALIDAD DE LA TAREA: MIXTA (PRESENCIAL/NO PRESENCIAL); los textos serán traducidos por el estudiante fuera del aula y revisados en diferentes sesiones presenciales.

CARÁCTER DE LA TAREA: NO OBLIGATORIA PARA EVALUACIÓN SUMATIVA (Ev. S)

DINÁMICA: INDIVIDUAL (aunque la revisión de los mismos se llevará a cabo de forma grupal)

MATERIALES:

Los textos originales para llevar a cabo esta tarea, y cuyo título se especifica a continuación, se encuentran en la carpeta “Materiales tarea final” (ubicada en la UD3 de la plataforma de la asignatura):

- Encargo 1: “Consumer spending up as inflation eases” (*Newsweek; business section*)
- Encargo 2: “Bag wars” (*Newsweek; business section*)
- Encargo 3: “Why Japan fell... and what it teaches us” (*Newsweek; business section*)
- Encargo 4: “Investment Banking” (*The Economist*)
- Encargo 5: “A brisk fall” (*The Economist*)

Para llevar a cabo esta tarea, podrás utilizar las diferentes fuentes bibliográficas que aparecen recogidas en la UD2, así como el glosario colaborativo de términos económicos y financieros que habéis realizado en la segunda tarea de la UD3.

DESARROLLO DE LA TAREA

1. Lee con detenimiento las especificaciones del encargo de traducción.
2. Lee de forma comprensiva el texto (TO) que has de traducir, presentando especial atención a los mecanismos cohesivos que se emplean, la función e intencionalidad que tiene, etc.

	<ol style="list-style-type: none"> 3. Señala en esta primera lectura aquellas unidades que no comprendes y trata de deducir por el contexto a qué se refieren. 4. Busca documentación paralela en la web sobre el tema abordado en el TO y elabora un minicorpus de textos. 5. Realiza un "barrido" terminológico del minicorpus que has elaborado, con el fin de encontrar equivalentes a algunos de los términos especializados que aparecen en el TO. 6. Comienza a traducir el texto (fase de transvase lingüístico) utilizando una memoria de traducción (por ejemplo SDL TRADOS). 7. Cuando hayas traducido el texto completo, revísalo con cuidado y realiza las modificaciones que consideres oportunas con el fin de obtener una versión definitiva lo más coherente posible con las particularidades del encargo. 8. El texto meta obtenido será revisado y comentado en el aula por los discentes y la docente de la asignatura.
TIEMPO ESTIMADO: 2 horas /texto	
FECHA LÍMITE DE ENTREGA: la revisión del primer texto de la tarea tendrá lugar en la sesión presencial del 24 de febrero de 2011. El resto de los textos se revisarán y comentarán en las siguientes sesiones presenciales.	
EVALUACIÓN DE LA TAREA: EVALUACIÓN FORMATIVA.	